

Bibliografia suddivisa per tematiche

Lingua italiana, cinema e TV

- AA.VV., 1982, *La lingua italiana in movimento*, Accademia della Crusca, Firenze.
- AA.VV., 1997, *Gli italiani trasmessi*, Accademia della Crusca, Firenze.
- Alfieri, G. & I. Bonomi (2012) *Lingua italiana e televisione*, Roma: Carocci Editore.
- Alfieri, G. (1994), "La lingua di consumo", in L. Serianni e P. Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*, vol. 2, Torino, Giulio Einaudi Editore: 161- 238.
- Aprile, M. e D. De Fazio (2010). *La serialità televisiva, Lingua e linguaggio nella fiction italiana e straniera*. Galatina: Congedo.
- Audissino, E. "Italian Doppiaggio. Dubbing in Italy: Some Notes and (In)famous examples," *Italian Americana* (University of Rhode Island/American Italian Historical Association), XXX: 1 (Winter 2012): 22-32.
- Caimi A. (a cura di), 2002, *Cinema: paradiso delle lingue*, Numero monografico di RILA – *Rassegna Italia di Linguistica Applicata*, 34: 1-2
- Caviglia, F. (2005) "Divergenze tra parlato filmico e sottotitoli per non udenti: una finestra sulla variazione diamesica in italiano". In I. Korzen (ed.) *Lingua, cultura e intercultura: l'italiano e le altre lingue*. Atti del VIII Convegno SILFI (Copenaghen, 22-26 giugno 2004), Copenaghen: Samfundslitteratur.
- Cipolloni M. (1997) *Le lingue di celluloido: la traduzione del cinema spagnolo in Italia*. Alessandria: Dell'Orso.
- Cipolloni, M. (1996) "La traduzione per il cinema come campo di studio e di ricerca". In C. Heiss & R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*. Bologna: CLUEB, 401-408.
- Crescenzi, A. (1999) "Un particolare aspetto della versione italiana di *Do the right thing* di Spike Lee: il contrasto tra l'adattatore e il direttore del doppiaggio", *Il traduttore nuovo*, 42: 35-38.
- Cresti E. (1987) "L'articolazione dell'informazione nel parlato". In AA.VV., *Gli italiani parlati*, Firenze: Accademia della Crusca, 27- 90.
- Cresti, E. (1982) "La lingua del cinema come fattore della trasformazione linguistica nazionale". In *La lingua italiana in movimento. Incontri del centro di studi di grammatica italiana, Firenze, Palazzo Strozzi, 26 febbraio-4 giugno 1982*. Firenze, Accademia della Crusca: 279-322.
- Di Fortunato, E. & M. Paolinelli (a cura di) (1996) *La questione doppiaggio. Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*. Roma: Aidac, Associazione italiana dialoghista adattatori cinetelevisivi. Url: <http://aidac.it/documenti/book/barriere.pdf>.
- Dusi, N. (2003) *Il cinema come traduzione*. UTET: Torino.
- Monselice (2004) Atti del XXIX Convegno: *Un aspetto della traduzione: il doppiaggio cinematografico*, Premio Monselice per la traduzione letteraria e scientifica, XVIII vol. Edizioni del premio n. 31-32-33. http://www.provincia.padova.it/comuni/monselice/traduzione/convegni_traduzione.htm
- Paolinelli, M. ed E. Di Fortunato. (2005). *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*. Milano: Hoepli
- Patou-Patucchi, S. (a cura di) (1999) *L'italiano del doppiaggio*, Roma[-Campagnano]: Associazione Culturale «Beato Angelico» per il doppiaggio.
- Raffaelli, S. (1983) "Il dialetto del cinema in Italia (1896-1983)", *Rivista italiana di dialettologia* 7: 13-96.
- Raffaelli, S. (1985) "Cinema e dialetto: lineamenti di storia e prospettive di studio", *Bollettino dell'Associazione italiana di cinematografia scientifica*, giugno 1985: 7-13.
- Raffaelli, S. (1992) *La lingua filmata. Didascalie e dialoghi nel cinema italiano*, Firenze: Le Lettere.
- Raffaelli, S. (1994) "Il parlato cinematografico e televisivo", In Aa.Vv., *Storia della lingua italiana, ii, Scritto e parlato*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, Torino, Einaudi, 1994, pp. 271-290.
- Raffaelli, S. (1994) "Il parlato cinematografico e televisivo". In L. Serianni & P. Trifone (a cura di) *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*, vol. 2. Torino: Giulio Einaudi Editore, 271-290.
- Raffaelli, S. (1996) "Un italiano per tutte le stagioni". In E. Di Fortunato & M. Paolinelli (a cura di), *La questione doppiaggio. Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*, Roma: Aidac, Associazione italiana dialoghista adattatori cinetelevisivi: 25-28.

- Raffaelli, S. (2001) "La parola e la lingua", in G.P. Brunetta (a cura di) *Storia del cinema mondiale*, vol. v, Torino: Einaudi, 887-901.
- Raffaelli, S. (1991) "Italiano filtrato", in *Hollywood in Europa. Industria, politica, pubblico del cinema 1945-1960*, a cura di D. Ellwood e G. P. Brunetta, Firenze, La Casa Usher: 96-101.
- Rossi, F. (1996) "Sul linguaggio cinematografico, sulla lingua del film", *Cinema Nuovo* 45(1): 38 -41.
- Rossi, F. (1997) "L'italiano doppiato", *Italiano e Oltre* 12(2): 116 -124.
- Rossi, F. (1999a) *Le parole dello schermo. Analisi linguistica di sei film dal 1948 al 1957*. Roma: Bulzoni Editore.
- Rossi, F. (1999b) "Doppiaggio e normalizzazione linguistica", *L'italiano del doppiaggio. 1° Convegno per la Ricerca: "L'influenza del linguaggio cinetelevisivo sulla lingua italiana parlata"*, Roma, 10 aprile 1999, associazione italiana "Beato Angelico" per il doppiaggio: 17- 40.
- Rossi, F. (2002) "Il dialogo nel parlato filmico". In C. Bazzanella (a cura di) *Sul Dialogo. Contesti e forma di interazione verbale*. Milano: Guerini, 161-75.
- Rossi, F. (2003) "Il parlato cinematografico: il codice del compromesso". In N. Maraschio & T. Poggi Salani (a cura di) *Italia linguistica anno Mille Italia linguistica anno Duemila*. Atti del XXXIV Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI). Firenze, 19-21 ottobre 2000, Roma: Bulzoni, 449-460.
- Rossi, F. (2007) *Lingua italiana e cinema*, Roma, Carocci Editore.
- Sabatini, F. (1997) "Prove per l'italiano "trasmesso". In AAVV, *Gli italiani trasmessi*. Firenze: Accademia della Crusca, 11-30.
- Senes, G. M. (1987) "Il linguaggio dei telefilm: analisi comparativa tra il testo inglese e la traduzione italiana". In C. G. Cecioni & G. Del Lungo Camiciotti (a cura di) *Lingua letteraria e lingua dei media nell'italiano contemporaneo*, Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena nei giorni 11/13 ottobre 1985. Le Monnier, Firenze, (Scuola di Lingua e Cultura italiana per Stranieri - Siena): 387-401.
- Setti, R. (2003) "Prospettive evolutive della lingua del cinema italiano contemporaneo". In N. Maraschio & T. Poggi Salani (a cura di) *Italia linguistica anno Mille Italia linguistica anno Duemila*. Atti del XXXIV Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI). Firenze, 19-21 ottobre 2000, Roma: Bulzoni, 461-472.

Il doppiato di film e e serie TV (corpora)

- Baños, R. (2013) "La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación". *TRANS: Revista de traductología*, 17. http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_071-084.pdf
- Bonsignori, V. & Bruti, S. (2008) "A linguistic analysis of dubbing: the case of Bend it like Beckham". In M. Bertuccelli Papi, A. Bertacca, S. Bruti (eds) *Threads in the complex fabric of language. Linguistic and literary studies in honour of Lavinia Merlini*. Pisa: Felici Editore, 509-521.
- Bonsignori, V. (2007) "Translating English Tag Questions in Dubbing". In M. Bertuccelli Papi, G. Cappelli, S. Masi (eds) *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, Pisa: Plus Pisa University Press, 141-154.
- Bonsignori, V. (2009) "Transcribing film dialogue. From orthographic to prosodic transcription". In M. Freddi & M. Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna, CLUEB: 185-200.
- Bonsignori, V. (2009b) "Translating English Non-standard Tags in Italian Dubbing". In M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle (eds) Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia, InTRAlinea, <http://www.intraline.org/specials/article/1709>
- Bonsignori, V. (2013) *English Tags: A Close-Up on Film Language, Dubbing and Conversation*, Cambridge: Cambridge Scholars.
- Bonsignori, V. (2013) *English Tags: A Close-Up on Film Language, Dubbing and Conversation*, Cambridge: Cambridge Scholars.
- Bonsignori, V., Bruti, S. & S. Masi (2011) "Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian". In A. Şerban, A. Matamala & J. Lavaur (eds.) *Audiovisual Translation in Close-up. Practical and Theoretical Approaches*, Bern: Peter Lang: 23-44.

- Bruti S. & Zanotti, S. (2012) "Orality markers in professional and amateur subtitling: the case of vocatives and address pronouns". In *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*. Berna: Peter Lang, 167-192.
- Bruti S. (2010) "From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in The Aristocats and its Italian dubbed version", *Intralinea* Special Issue The Translation of Dialects in Multimedia. Url: http://www.intralinea.org/specials/article/From_the_US_to_Rome_passing_through_Paris
- Bruti, S. & M. Pavesi (2008) "Interjections in translated Italian: Looking for traces of dubbed language". In A. Martelli & V. Pulcini (a cura di) *English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Monza, Polimetrica: 207-222.
- Bruti, S. & Perego, E. (2010) "Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles". In L- Bogucki & K. Kredens (eds) *Perspectives on Audiovisual Translation* (Studies in Language, vol.20), Frankfurt: Peter Lang, 61-75.
- Bruti, S. (2006) "Cross- cultural Pragmatics:The Translation of Implicit Compliments in Subtitles", *The Journal of Specialised Translation*, 6: 185- 197.
- Bruti, S. (2012) "Alcune riflessioni sull'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano. Esempi da Sense and Sensibility". In *A Lifetime of English Studies. Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*. Padova: Il Poligrafo, 487-497.
- Bruti, S. (2013) *La cortesia. Aspetti culturali e problem traduttivi*. Pisa: Pisa University Press.
- Bruti, S. (2013) *La cortesia. Aspetti culturali e problem traduttivi*. Pisa: Pisa University Press.
- Bruti, S., Bonsignori, V. & Masi, S. (2012) "Exploring greetings and leave-takings in original and dubbed language" In P. Orero & A. Remael (eds) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads* (Media for All 3, Antwerp, 22-24 October 2009). Amsterdam/New York: Rodopi, 357-379.
- Bruti, S., Sini, L. & Carpi, E. (2010) "Représenter l'oralité: de la transcription à la traduction: exemple de «Entre les murs» (F. Begaudeau)", *Glottopol - Revue de sociolinguistique en ligne*, 15 (juillet 2010), 112-134.
- Bucaria, C. (2008a) "Acceptance of the norm or suspension of disbelief: the case of formulaic language in dubbese". In D. Chiaro, C. Heiss & C. Bucaria (eds) *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, John Benjamins: 149-163.
- Canós, R.A. (1995) "The Colloquial Register and Dubbing". In P. Jansen (ed.) *Translation and the Manipulation of Discourse*. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993 CETRA, Leuven.
- Chaume Varela, F. (2001) "La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción". In F. Chaume Varela & R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellò de la Plana: Universitat Jaume I, 77-87.
- Freddi, M. & M. Pavesi (2009) "The Pavia Corpus of Film Dialogue: methodology and research rationale". In Freddi, M. & M. Pavesi (eds) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.
- Freddi, M. (2008) "Continuity and Variation across Translations: Phraseology in the "Pavia Corpus of Film Dialogue". In C. Taylor (ed.) *Ecolingua. The Role of E-corpora in Translation and Language Learning*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/3202>
- Grignaffini, G. & M. Pozzato a cura di (2008) *Mondi seriali. Percorsi semiotici nella fiction*. Milano: Mediaset RTI.
- Grignaffini, G. (2006) *I generi televisivi*. Roma: Carocci editore.
- Heiss C. (1996) "Il testo in un contesto multimediale". In C. Heiss & R.M Bollettieri Bosinelli (a cura di) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena. Atti del convegno internazionale, Forlì 26-28 ottobre 1995*. Bologna: CLUEB, 13-26.
- Herbst, T. (1987), "A Pragmatic Approach to Dubbing", *EBU Review. Programmes, Administration, Law*, vol. XXXVIII, n. 6, November 1987: 21-23.
- Herbst, T. (1994), *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien*, Tübingen, Niemeyer.
- Herbst, T. (1995), "People do no talk in sentences. Dubbing and the idiom principle", *Audiovisual Communication and Language Transfer*, International Forum, Strasbourg, Council of Europe, 22-24 June 1995, *Translatio - FIT Newsletter*, 3-4, nouvelle série, XIV, 1995: 257-?.

- Herbst, T. (1996), "Why dubbing is impossible", in Heiss, C & Bollettieri Bosinelli, R. M. (1996) (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Atti del convegno, Forlì, 26-28 ottobre 1995, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB: 97-115.
- Herbst, T. (1997), "Dubbing and the Dubbed Text: Style and Cohesion", in *Text Typology and Translation*, edited by A. Trosborg, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1997: 291-308.
- MacFadden, K., Barrett, K. & Horst, M. (2009) "What's in a television word list? A corpus-informed investigation", *Copal - Concordia Working Papers in Applied Linguistics*, 2: 78-98.
- Nadiani, G. (1996), "Di alcuni segnali discorsivi nell'indagine contrastiva dei dialoghi in italiano e in tedesco del film *La stazione*", in Heiss, C & Bollettieri Bosinelli, R. M. (1996) (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Atti del convegno, Forlì, 26-28 ottobre 1995, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB: 185-193.
- Pavesi, M. (2005) *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*. Roma: Carocci.
- Pavesi, M. (2008) "Spoken language in film dubbing. Target language norms, interference and translational routines". In D. Chiaro, C. Heiss & C. Bucaria (eds) *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 79-99.
- Pavesi, M. (2009) "Pronouns in film dubbing and the dynamics of audiovisual communication". *VIAL*. Number 6/2009: 89-107. <http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article5.pdf>
- Pavesi, M. (2009a) "Dubbing English into Italian: a closer look at the translation of spoken language". In J. Díaz-Cintas (eds.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 197-209.
- Pavesi, M. (2009b) "Pronouns in film dubbing and the dynamics of audiovisual communication", *VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics* 6: 89-107. <http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article5.pdf>
- Pavesi, M. (2009c) "Referring to third persons in dubbing: is there a role for source language transfer?" In M. Freddi and M. Pavesi (eds.): 125-141.
- Pavesi, M. (2013) "This and That in the language of film dubbing: a corpus-based analysis", *Meta: Translators' Journal*, 58 (1): 103-133. <http://www.erudit.org/revue/meta/2013/v58/n1/1023812ar.pdf>
- Petillo, M. (2008). *Doppiaggio e sottotitolazione. Problemi linguistici e traduttivi nel mondo della 'screen translation'*. Bari: Digilabs.
- Piazza, R., Bednarek, M. & F. Rossi (eds) (2011) *Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Quaglio, Paulo (2009) *Television Dialogue. The sitcom Friends vs. natural conversation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Romero Fresco, P. (2007) "Synching and swimming naturally on the side – the translation of hesitation in dubbing", *Linguistica Antverpiensia* 7: 185-202.
- Romero, L. (2011) "When Orality is Less Pre-fabricated: An Analytical Model for the Study of Colloquial Conversation in Audiovisual Translation". In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. A. Mhainnín (eds) *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling, Theory and Practice*. Bern, Peter Lang: 19-54.
- Romero-Fresco, P. (2009) "The Spanish Dubbese: A Case of (Un)idiomatic Friends". *Jostrans*, 6. http://www.jostrans.org/issue06/art_romero_fresco.php
- Sert, O. (2008) "An interactive analysis of hyperboles in a British TV series: implications for EFL classes", *Arecls* 5: 1-28.
- Taylor, C. J. (2004) "The language of film: corpora and statistics in the search for authenticity: *Notting Hill* (1998) – A case study", *Miscelánea: a journal of English and American studies* 30: 71-85.
- Zabalbeascoa, P. (2010) "La oralidad perdida: o cuando el texto escrito es más oral que el audiovisual. El caso de *Trainspotting*". In G. Andujár & J. Brumme (eds.) *Construir, deconstruir y reconstruir*. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad, Frank & time Verlag: 141-160.

Varietà linguistiche

- Arampatzis, C. (2013) "Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo". *TRANS: Revista de traductología*, 17. http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_085-102.pdf
- Armstrong, N. & Federici, F. (eds) (2006) *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne.
- Balirano, G. (2007) *The Perception of Diasporic Humour. Indian English on TV*. Loreto: Tecnostampa.
- Barone, L. (2012) "I limiti della traduzione audiovisiva in contesti multilinguistici, multiculturali e tecnologici: i casi di *Miracle at St. Anna* e di *Inglourious Basterds*". In G. Maiello & R. Pellegrino (a cura di) *Database, corpora e insegnamenti linguistici*, Fasano: Schena Editore Parigi: Alain Baudry & C., 15-34.
- Barra, L. (2009) "The mediation is the message Italian regionalization of US TV series as co-creational work", *International journal of cultural studies*, 12(5): 509-525.
- Bonsignori, V. (2009a) "Desi/Brit-Asian in Italian Dubbing". In G. Di Martino, L. Lombardo & S. Nuccorini (eds) *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*, Vol. 2. Language Studies, Proceedings of the 24th AIA Conference, Rome, 01-03 October 2009. Roma: Edizioni Q, 141-49.
- Bonsignori, V. (2009) "Invariant Tags Migrating from the UK to Italy and Back". In D. Torretta, M. Dossena & A.M. Sportelli (eds) *Forms of Migration, Migration of Forms* (Vol. 3, Language Studies), Proceedings of the 23rd AIA Conference. Bari: Progedit, 305-21.
- Bonsignori, V. (2012) "The Transposition of Cultural Identity of Desi/Brit-Asian in Italian Dubbing". In S. Bruti & E. Di Giovanni (eds) *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, Oxford: Peter Lang, 15-33.
- Bruti S. (in stampa) "Accent and dialect as a source of humour: the case of Rio". In *Translating Humor*. Milano: Franco Angeli.
- Di Giovanni, E. (2011) "Accented cinema and its translation". In R. Baccolini, D. Chiaro, C. Rundle and S. Whitsitt (eds) *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, Bologna: Bononia University Press, 49-66.
- Di Giovanni, E., Diodati, F. & Franchini, G. (1994), "Il problema delle varietà linguistiche nella traduzione filmica", *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*, a cura di Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB, (Cinema e traduzione 5): 99-104.
- Elefante C. (2004) "Arg. et pop., ces abréviations qui donnent les jetons aux traducteurs-dialoguistes". In Y. Gambier (éd.) *Traduction audio-visuelle. Audiovisual Translation, Meta*, 49(1): 193-208.
- Federici F. (ed) (2003) *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*. Roma: Aracne, 43-70.
- Federici, F. M. (ed.) (2011) *Translating Dialects and Language Minorities. Challenges and Solutions*. Oxford: Peter Lang, 2011.
- Giorgio Marrano, M., Nadiani, G. & C. Rundle (2009) *Intralinea* Special Issue The Translation of Dialects in Multimedia. Url: <http://www.intralinea.org/specials/medialectrans>
- Mantarro, C. (2010) "Traducir el cine, traducir el dialecto: estudio lingüístico de la película *Romanzo Criminale*". *Entreculturas* 2: 157-178.
- Nadiani, G. & C. Rundle (2012) *Intralinea* Special Issue The Translation of Dialects in Multimedia II. Url: <http://www.intralinea.org/specials/medialectrans2>
- Parini, I. (2011) *Italian American Gangsterspeak in American Cinema and Italian Dubbing. Linguistic characterization of Italian American mobsters in Hollywood cinema and in Italian dubbing*, Lambert Academic publishing.
- Pernigoni, A. (2005) "Varietà Substandard e doppiaggio: il caso di *East Is East*, *Bend It Like Beckham* e *Monsoon Wedding*". In G. Garzone (a cura di) *Esperienze del Tradurre. Aspetti Teorici e Applicativi*. Milano: Franco Angeli, 157-75.
- Reutner, U. (2013) "El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de *Bienvenue chez les Ch'tis*". *TRANS: Revista de traductología*. 17 http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_151-165.pdf
- Taylor, C. (2006) "The Translation of Regional Variety in the Films of Ken Loach". In N. Armstrong & F. M. Federici (eds) *Translating Voices, Translating Regions*, Roma: Aracne.

Elementi culturali

- Bonsignori, V. & Bruti, S. (2013) "Constructing Italian vs. American identity in films: *L'ultimo bacio* vs. *The last kiss*", *Rassegna italiana di linguistica applicata*, XLVI: 41-58.
- Di Giovanni, E. (2007a) "The Idea of India: transrepresentations of the Indian culture in the Italian media". In S. Kelly and J. Johnston (eds) *Betwixt and Between. Place and Cultural Translation*, Cambridge: Cambridge Scholars Press, 182-196.
- Di Giovanni, E. (2007b) "L'India in Italia attraverso il cinema: traduzione e transcreazione". In D. Poli (ed), *Lessicologia e Metalinguaggio*, Roma: Il Calamo, 473-494.
- Ferrari, C. (2010) *Since when is Fran Drescher Jewish?* Austin: University of Texas Press.
- Fusco, F. (2012) "Tra doppiaggio e adattamento culturale. Il caso di *Friends* in Italia". *Italica*, 89: 49-63.
- Heiss C. (2000) "Quanto è tedesco Mimì Metallurgico? Qualità e strategie del doppiaggio in alcuni esempi di commedia all'italiana". In C. Taylor (a cura di) *Tradurre il cinema. Atti del convegno organizzato da Soria G. e Taylor C., 29-30 novembre 1996, Trieste*. Trieste: Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, pp. 59-73.
- La Polla, F. (1994) "Quello che si fa dopo mangiato: doppiaggio e contesto culturale". In R. Baccolini, R.M. Bollettieri Bosinelli & L. Gavioli (a cura di) *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Cinema e traduzione 5): 51-60.
- Lambert, J. & D. Delabastita (1996) "La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels". In Y. Gambier (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 14-25.
- Parini, I. (2009) "Functional equivalence and domestication strategies in film translation". In M. Dynel (ed.) *Advances in Discourse Approaches*, Cambridge: Cambridge scholars publishing, 290-316
- Petitt, Z. (2004) "The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". In Y. Gambier (éd.) *Traduction audio-visuelle. Audiovisual Translation*, Special issue of *Meta* 49(1): 25-39.
- Petitt, Z. (2009) "Connecting Cultures: Cultural Transfer In Subtitling and Dubbing". In J. Díaz Cintas (ed.) *New Trends in audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters : 44-57.
- Pineda Castillo, F. (1994), "El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa versus traducción semántica". In M. Raders M. y Martín-Gaitero R., *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, celebrados en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores del 24 al 29 de febrero 1992, Madrid, Editorial Complutense: 355-360.
- Ranzato, I. (2011) *La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici*. Roma: Bulzoni editore.
- Scelfo, M.G. (a cura di) (2007) *Lingua cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema, televisione, web)*. Roma, Aracne.
- Smets, L. (2011). *Transferring British Culture In Dutch Subtitles: The Translation Of Realia In Yes, Minister*. Tesi di Laurea non pubblicata. Lessius Hogeschool. Anversa. <http://www.scriptiebank.be/sites/default/files/webform/scriptie/Thesis%20Lieselotte%20Smets.pdf>
- Spadafora, A. (2007) *Inter Media: La mediazione interlinguistica negli audiovisivi*, Università della Tuscia: Edizioni Sette Città.

Umore

- Botella-Tejera, C. (2009) "La naturalización del humor en la Traducción Audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma:Ali G Indahouse". *Tonos Digital*, 12. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/72/72>
- Bucaria, C. (2005) "The Perception of Humour in Dubbing vs. Subtitling: The Case of *Six Feet Under*", *ESP across cultures* 2: 36 – 48.
- Bucaria, C. (2007a) "Humour and Other Catastrophes: Dealing with the Translation of Mixed-Genre TV Series", *Linguistica Antverpiensia* 6: 235 – 254.
- Bucaria, C. (2007b) "Humour e black humour: il caso di *The Ladykillers*". In M.G. Scelfo (a cura di) *Lingua cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema, televisione, web)*. Roma, Aracne: 139-153.

- Bucaria, C. (2007c) "Top 10 signs your humour has been subtitled: the case of The Late Show with David Letterman", in D.E. Popa & S. Attardo (eds) *New Approaches to the Linguistics of Humor*. Galati: Editura Academica, 72 – 87.
- Bucaria, C. (2008b) "Dubbing dark humour: a case study in audiovisual translation", *Lodz papers in pragmatics* 4 (2): 215 – 240.
- Bucaria, C. (2008c) "Manipulation and Creativity in the Adaptation of Humour: The Case of Will & Grace", *Textus* 1: 47 – 64.
- Bucaria, C. (2009b) *Dark Humour as a Culture Specific Phenomenon. A Study in Audiovisual Translation*, Saarbrücken: vdm Publishing.
- Bucaria, C. (2010) "Laughing To Death: Dubbed and Subtitled Humour In Six Feet Under". In D. Chiaro (ed.) *Translation, Humour and the Media*. London: Continuum Books, 222 – 237.
- Chiaro, D. & C. Bucaria (2007) "End-User Perception of Screen Translation: the Case of Italian Dubbing", *Tradterm*, 13: 91- 118.
- Chiaro, D. (1999) "L'import export della risata: la comicità al cinema", *Il traduttore nuovo*, 42: 39-42.
- Chiaro, D. (2000) "Servizio completo? On the (un)translatability of puns on screen". In R. M Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti e S. Bernardini (a cura di) *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?* Bologna: CLUEB, 27-41.
- Chiaro, D. (2003) "The implications of the quality of translated verbally expressed humour and the success of big screen comedy". *Antares*, VI: 14-20.
- Chiaro, D. (2004) "Investigating the perception of translated Verbally Expressed Humour on Italian TV". *ESP Across Cultures*, 1: 35-52.
- Chiaro, D. (2007b) "The effect of translation on humour response: The case of dubbed comedy in Italy". In Y. Gambier, M. Shlesinger & R. Stolze (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 137-152.
- Chiaro, D. (2009b) "Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception". *JoSTrans*, 6. http://www.jostrans.org/issue06/art_chiaro.php
- Chiaro, D. (ed.) (2010) *Translation, Humour and the Media*. London: Continuum Books.
- Delabastita D. (ed.) (1997) *Traductio. Essays on punning and translation*. Manchester: St. Jerome.
- Della Libera, S. (1999) "Curiosando dietro lo schermo: alla ricerca delle strategie di traduzione dietro *Broadway Danny Rose* di Woody Allen", *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione. International Journal of Translation*, 4. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, E.U.T: 199- 224.
- Denton, J. (1994) "How A Fish Called Wanda became *Un pesce di nome Wanda*", *Il traduttore nuovo*, 42: 29-34.
- Denton, J. (1999b) "Domestication Vs Foreignizing: Humour, Cinema Translation and Culturally Embedded Stereotype Transfer", *Ateliers. Humour, Culture, traduction(s)*. Cahiers de la Maison de la Recherche, Université Charles-de-Gaulle - Lille III: 45-53.
- Diot, R. (1986) "'Chaos par K.O.: un exemple d'incompatibilité d'humour, le doublage et le sous-titrage des films de Marx Brothers". *Contrastes* (Special Issue on Humour and Translation): 259-269.
- Fuentes Luque, A. (2003) "An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour: A Case Study of the Marx Brothers' Duck Soup". In Y. Gambier (ed.) *Screen Translation Special Issue of The Translator*, 9 (2): 293-306.
- Fuentes-Luque, A. (2004) "Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de Duck Soup, de los Hermanos Marx". *Puentes*, 6: 77-85.
- Gaiba, F. (1994), "La traduzione di alcuni aspetti umoristici nel doppiaggio cinematografico", *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*, a cura di Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB (Cinema e traduzione 5): 105-111.
- Hernández-Bartolomé, A. I. & Mendiluce-Cabrera, G. (2004) "Este traductor no es un gallina: El trasvase del humor audiovisual en Chicken Run". *Linguax*. http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_002.pdf
- Hernández-Bartolomé, A.I. & Mendiluce-Cabrera, G. (2005) "La traducción del humor audiovisual de los Hermanos Marx en Sopa de ganso". *Spanish in Context*, 2(1).

- Jankowska, A. (2009) "Translating Humor in Dubbing and Subtitling". *Translation Journal*, 13(2). <http://www accurapid.com/journal/48humor.htm>
- Jiménez Carra, N. (2009) "Translating Humour: The Dubbing of Bridget Jones's Diary into Spanish". In J. Díaz Cintas (ed.) *New Trends In Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 133-141
- Martínez Sierra, J.J. (2003) "La traducción del humor en los medios audiovisuales desde una perspectiva transcultural. El caso de The Simpsons". *Interlingüística*, 14: 743-750. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918824>
- Martínez Sierra, J.J. (2005a) "La relevancia como herramienta para el análisis de la traducción del humor audiovisual: su aplicación al caso de Los Simpson". *Interlingüística*, 15(2): 927-936.
- Martínez Sierra, J.J. (2005b) "The manipulation of the text: on the foreignizing/domestication duality in the translation of humor in audiovisual texts". *Translation Studies in the New Millennium: An International Journal for Translation and Interpreting*, 3: 89-99.
- Martínez Sierra, J.J. (2005c) "Translating Audiovisual Humour. A Case Study". *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(4): 289-296.
- Martínez Sierra, J.J. (2005d) "Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson". *Puentes*, 6: 53-59. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/06%20Juan%20Jose%20Martinez.pdf>
- Martínez Sierra, J.J. (2006) "La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización / familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales", *Sendebarr*, 17: 219-231. http://webs.ono.com/martinez_sierra/Juan%20Jos%E9%20Mart%EDnez%20Sierra.pdf
- Martínez Sierra, J.J. (2009a) "Doblar o subtitular el humor, esa no es la cuestión", *JoSTrans*, 12. http://webs.ono.com/martinez_sierra/JoSTrans12_MartinezSierra.pdf
- Martínez Sierra, J.J. (2009b) "The Challenge of Translating Humour for Dubbing. Some Problematical Issues". In A. Goldstein & B. Golubovic (eds) *Foreign language movies - dubbing vs. subtitling*. Verlag Dr. Kovac: Hamburg, 129-149.
- Martínez Sierra, J.J. (2009c) "El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda?". *TRANS: Revista de traductología*, 13. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_139-148_JJMartinez.pdf
- Martínez Sierra, J.J. (2010c) "Using Relevance As a Tool for the Analysis of the Translation of Humor in Audiovisual Texts". In J.L. Cifuentes et al. (eds) *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Universidad de Alicante: Alicante, 189-205.
- Martínez Sierra, J.J. (2011) "De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual", *Estudios de traducción* 1: 151-170. <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/36484/35331>
- Martínez Sierra, J.J. (2012b) *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum: Murcia.
- Martínez Sierra, J.J. (2012c) "Aspectos problemáticos del doblaje del humor". In M. Candel, M. Ángel & E. Ortega Arjonilla (coords.) *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*. Valencia: Tirant lo Blanch, 54-72.
- Martínez-Tejerina, A. (2008) "La traducción de la paronimia en las versiones doblada (1965) y subtitulada (2003) de Sopa de ganso (Duck Soup, 1933)". In J. Sanderson (ed.) *Películas antiguas, subtítulos nuevos*. Alicante: University of Alicante, 49-68.
- Ruiz-Rosendo, L. (2009) "Problemas, errores y técnicas en la traducción audiovisual: análisis contrastivo entre la versión original y el doblaje y subtitulado de *Con faldas y a lo loco*". *Confluências. Revista de Tradução Científica e Técnica*, 4. <http://confluencias.net/n4/ruiz-rosendo.pdf>
- Sandrelli, A. (2000) "Doppiaggio e sottotitolazione: il caso dei Fratelli Marx". In C. Taylor (ed.) *Tradurre il cinema*, Trieste, DISLIT: 101-115.
- Schröter, T. (2007) "Of Holy Goats and the NYPD: A Study of Language-Based Screen Humour in Translation". In G. Hansen et al. (eds) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 157-168.
- Smith de la Fuente, C., García-Rojas, J.A. & M. Aranzazu Gómez- López (2007) "La traducción del humor en el doblaje de la película *La vida de Brian*". In M. del Carmen Balbuena & Á. García-Calderón (coords.) *Traducción y mediación cultural: refelexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, 485-497.

- Vandaele, J. (1999) "Each time we laugh". Translated Humour in Screen Comedy". In J. Vandaele (ed.) *Translation and the (Re)location of Meaning*, Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. Lovain: Catholic University of Lovain, 237-272.
- Vorhaus, J. (2004) *Scrivere il comico. Principi, strutture e pratica dalla gag alla situation comedy*. Roma: Dino Audino.
- Zabalbeascoa, P. (1994), "Factors in dubbing television comedy", *Perspectives: Studies in Translatology*, 2:1, University of Copenhagen: Museum Tusulanum Press: 89- 100.
- Zabalbeascoa, P. (1996a) "La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas". In P. Fernández-Nistal & J.M. Bravo-Gozalo (eds.) *A Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: University of Valladolid, 173-201.
- Zabalbeascoa, P. (1996b) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". *The Translator* 2 (2): 235-257.
- Zabalbeascoa, P. (1997) "Dubbing and the nonverbal dimension of translation". In F. Poyatos (ed.) *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 327-342.
- Zabalbeascoa, P. (1999) "In search of a model that will work for the dubbing of television comedy". In M. Edo-Juliá (ed.) *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* 1992. Barcelona: Autonomous University of Barcelona, 351-366.
- Zabalbeascoa, P. (2000b) "La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía". In L. Lorenzo and A. María Pereira (eds.) *Traducción subordinada (I). El doblaje: inglés-español/galego*. Vigo: University of Vigo, 115-126.
- Zabalbeascoa, P. (2001) "La traducción del humor en textos audiovisuales". In M. Duro-Moreno (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 251-266.
- Zabalbeascoa, P. (2003) "Translating Audiovisual Screen Irony". In A. Sánchez-Macarro (general ed.) and L. Pérez-González (guest ed.) *Speaking in Tongues: Languages Across Contexts and Users*, English in the World Series. Valencia: University of Valencia, 305-322.

Tabù e turpiloquio, cortesia e scortesia. Manipolazione e censura

- Antonini, R., Bucaria, C. & Senzani, A. (2003) "'It's a priest thing. You wouldn't understand': Father Ted goes to Italy". *Antares* VI: 26-30.
- Bianchi, D. (2008) "Taming Teen-Language. The Adaptation of Buffyspeak into Italian". In D. Chiaro, C. Heiss & C. Bucaria (eds) *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-195.
- Bruti, S. (2009) "Translating compliments and insults in the Pavia Corpus of Filmic Speech: two sides of the same coin?". In M. Freddi & M. Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna, CLUEB: 143-163.
- Bucaria, C. (2009a) "Translation and Censorship on Italian TV: An Inevitable Love Affair?", *VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics* 6: 13 – 32. url: <http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article1.pdf>
- Chiaro, D. (2007a) "Not in front of the children? An analysis of sex on screen in Italy". *Linguistica Antverpiensia*, New Series, 6: 255-276.
- Denton, J. (1999a) "Potere, ideologia e traduzione per lo schermo", in AA. VV., *L'italiano del doppiaggio. 1° Convegno per la Ricerca: "L'influenza del linguaggio cinetelevisivo sulla lingua italiana parlata"*, direttore scientifico Sergio Patou-Patucchi, Roma, 10 aprile 1999. Roma: associazione culturale "Beato Angelico" per il doppiaggio: 9-15.
- Díaz Cintas, J. (2012) "Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation", *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 57 (2): 279-293. <http://id.erudit.org/iderudit/1013945ar>
- Díaz Cintas, J. (2012) "Clearing the smoke to see the screen: ideological manipulation in audiovisual translation", *Meta* 57(2): 279-293.

- Díaz Cintas, J. (ed.) (2012) *The Manipulation of Audiovisual Translation*, Special Issue of *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 57 (2): <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/1013945ar.html?vue=biblio>
- Fawcett, P. (2003) "The Manipulation of Language and Culture in Film Translation". In M. Calzada Pérez (ed.) *Apropos of Ideology: Translation Studies in Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester/Northampton: St. Jerome, 145-163.
- Gambier, Y. (2002) "Les censures dans la traduction audiovisuelle", *TTR* 15(2): 203-221.
- Han, C. & Wang, K. (2014) "Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: a corpus-based study of *The Family*", *Translation & Interpreting* 6(2). Url: trans-int.org
- Hatim, B. & I. Mason (1997) "Politeness in screen translating". In L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000. 430-45.
- Ledvinka, F.R. (2010) *What the fuck are you talking about? Traduzione, omissione e censura nel doppiaggio e nel sottotitolaggio in Italia*. Torino: Eris.
- Lolli, R. (1998), "Profumo di insulti", Relazione presentata al convegno *Traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?*, Forlì, 2-4 aprile 1998.
- Mereu, Carla (2012) "Censorial interferences in the dubbing of foreign films in Fascist Italy: 1927-1943", *Meta*, 57(2): 294-309.
- Parini, I. "Taboo language in audiovisual works". In *Translation right or wrong*
- Parini, I. (2012) "Censorship of *Anime* in Italian Distribution", *Meta* 57(2): 325-337.
- Pavesi, M. & Malinverno, A. (2000) "Sul turpiloquio nella traduzione filmica". In C. Taylor (ed) *Tradurre il cinema*. Trieste: DISLIT, 75-90.
- Pavesi, M. (1994) "Osservazioni sulla sociolinguistica del doppiaggio". In R. Baccolini, R.M. Bollettieri Bosinelli & L. Gavioli (a cura di) *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna: CLUEB, (Cinema e traduzione 5): 129-142.
- Pavesi, M. (1996) "L'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano". In E. Di Fortunato & M. Paolinelli (a cura di) *La questione doppiaggio. Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*, Roma: Aidac, Associazione italiana dialoghista adattatori cinetelevisivi, 29-37.
- Pavesi, M. (2000) "Usi del turpiloquio nella traduzione filmica", in C. Taylor (a cura di), *Tradurre il cinema*. Trieste: Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, 74-90.
- Ranzato, I. (2009) "Censorship or 'Creative' Translation?: The Italian Experience from Tennessee Williams to Woody Allen to *Six Feet Under*". In F. Federici (ed) *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*. Rome: Aracne, 43-70.
- Scandura, G. (2004) "Sex, lies and censorship in subtitling", *Meta* 49(1): 125-134.
- Szarkowska, A. (2011) "Manipulation in audiovisual translation: at the crossroads of language, culture and politics". In J. Esquibel & M. Kizeweter (eds) *Manipulation in translation*, SWPS: 158-165.
- Ulrych, M. (1996), "Film dubbing and the translatability of modes of address. Power relations and social distance in *The French Lieutenant's Woman*", in Heiss, C & Bollettieri Bosinelli, R. M. (1996) (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Atti del convegno, Forlì, 26-28 ottobre 1995, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB: 137-160.
- Vandaele, J. (2002) "Funny Fictions: Francoist Translation Censorship of Two Billy Wilder Films". *The Translator*, 8(2): 267-302.
- Zanotti, S. (2012) "Censorship or profit? The manipulation of dubbed youth films", *Meta* 57(2): 351-368.

Omosessualità al cinema e nelle serie TV

- Battle, K. & W. Hilton-Morrow (2002). "Gay Characters in Conventional Spaces: Will and Grace and the Situation Comedy Genre". *Critical Studies in Media Communication*, 19: 87-105. <http://www.csun.edu/~vcspc00g/301/will%26grace-csmc.pdf>
- Cameron, D. & D. Kulick (2006). *The Language and Sexuality Reader*. London: Routledge. <http://en.bookfi.org/s/?q=The+Language+and+Sexuality+Reader&t=0>

- Connolly, M. (2003). "Homosexuality on Television: The Heterosexualization of Will & Grace in Print Media". <http://gnovisjournal.org/files/Marisa-Connolly-Homosexuality-on-Television.pdf>
- Filmer, D. (2012) "The 'gook' goes 'gay'. Cultural interference in translating offensive language", *Intraline* 14 http://www.intraline.org/archive/article/the_gook_goes_gay
- Grubbs, R. (2010). "From Ellen to Will & Grace: Camp, Sitcoms, and Queer Politics", *The Harvard Magazine of Sex, Power, and Counterculture*. <http://hbombmag.wordpress.com/non-fiction-2/past-issues/from-ellen-to-will-grace-camp-sitcoms-and-queer-politics/>
- Hall, K. & A. Livia. (1997). *Queerly Phrased: Language, Gender, and Sexuality*. New York: Oxford University Press.
- Harvey, K. (1998) "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer". Special Issue Translation and Minority: *The Translator*, 4 (2): 295-320 (riprodotto anche in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, 3rd edition).
- Harvey, K. (2000) "Gay Community, Gay Identity and the Translated Text", *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 13 (1): 137-165: <http://www.erudit.org/revue/TTR/2000/v13/n1/037397ar.pdf>
- Harvey, K. (2000) "Describing Camp Talk: Language/Pragmatics/Politics", *Language and Literature* 9(3): 240-260.
- Kendall, S. & Tannen, D. (2003) "Discourse and Gender". In D. Schiffrin, D. Tannen & H. E. Hamilton (eds) *The Handbook of Discourse Analysis*, Blackwell Publishing: 548-567.
- Leap, W. (1996). *Word's Out: Gay Men's English*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Ranzato, I. (2012) "Gayspeak and Gay Subjects in Audiovisual Translation: Strategies in Italian Dubbing", *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(2): 369-384. <http://id.erudit.org/iderudit/1013951ar>
- Russo, V. (1999). *Lo schermo velato: l'omosessualità nel cinema*. Milano: Baldini & Castoldi editore.
- Sayman, A. S. (2011) *The Quality Of Audiovisual Translation In Turkey And The Course Of The Production Process: An Empirical Study On The Subtitled And The Dubbed Versions Of Will And Grace*, Ma Thesis Boğaziçi University. http://www.transint.boun.edu.tr/sites/default/files/Asli%20Sureyya_MAtesis.pdf
- Valdeón, R. A. (2010) "Schemata, scripts and the gay issue in contemporary dubbed sitcoms", *Target* 22(1): 71-93. <http://benjamins.com/series/target/22-1/art/05val.pdf>
- Valdeón, R. A. (2011) "Dynamic Versus Static Discourse: Will & Grace and Its Spanish Dubbed Version". In D. Chiaro (ed) *Translation and Humour Vol.2: Translation, Humour and the Media*, London and New York: Continuum.

Linguaggi settoriali

- Giordano, T. & Giorgio Marrano, M. (1994), "Il doppiaggio del film giudiziario: problemi di traduzione in riferimento a sistemi legali diversi", *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*, a cura di Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Bologna, CLUEB, (Cinema e traduzione 5): 113-118.
- Laudisio, A. (2013) "Special Languages in Audiovisual Products: Legal language in TV series and in 'real' courts compared", *Wiener linguistische gazette*, Universität Wien.
- Lozano, D. & A. Matamala (2009) "The translation of medical terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of E.R", *VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics* 6: 73-87. <http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article4.pdf>
- Martínez Sierra, J.J. (2010a) "La traducción audiovisual del lenguaje de la ciencia y la tecnología". In N. Edo & P. Ordóñez (eds) *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Universitat Jaume I: Castellón, 101-112.
- Martínez Sierra, J.J. (2010b) "Science and technology on the screen: the translation of documentaries". In M.L. Gea Valor, I. García Izquierdo & M.J. Esteve (eds) *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. Peter Lang: Oxford, pp. 277-293.

Cartoni animati

- Bologna, F. (2006) *I Simpson, La traduzione di un fenomeno culturale*, Tesi di laurea non pubblicata. Milano: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

- Bruti S. (2010) "From the US to Rome passing through Paris: accents and dialects in The Aristocats and its Italian dubbed version", *Intralinea* Special Issue The Translation of Dialects in Multimedia. Url: http://www.intralinea.org/specials/article/From_the_US_to_Rome_passing_through_Paris
- Bruti S. (in stampa) "Accent and dialect as a source of humour: the case of Rio". In *Translating Humor*. Milano: Franco Angeli.
- Caci, D. (2008) *I Simpson, I Griffin & Co. Le sit-com animate dalla preistoria dei Flintstones ai giorni nostri*. Cisterna di Latina: Tunuè.
- De Rosa, G.L., a cura di. (2010). *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*. Napoli: Loffredo Editore.
- Di Giovanni, E. (2005) "Visual and Verbal Aspects of Otherness: from Disney to Coppola", with Rosa Maria Bollettieri Bosinelli and Ira Torresi, in Giuseppina Cortese and Anna Duszak (eds) *Identity, Community, Discourse. English in Intercultural Settings*, Bern et al: Peter Lang, pp. 404-427.
- Di Giovanni, E. (2007) "Disney Films: Reflections of the Other and the Self". In J. R. Prado (ed) *Intercultural Communication*, special issue of *Culture, Language and Representation*, Universitat Jaume I, Spagna, Vol. 4, 91-111.
- Di Giovanni, E. (2008) "The Winx as a Challenge to Globalization: Translations from Italy to the Rest of the World", in Federico Zanettin (ed), *Translating Comics*, Manchester: St. Jerome, 220-236.
- Di Giovanni, E. (2010) "Shifts in audiovisual translation for children: reviving linguistic-driven analyses". In E. Di Giovanni, C. Elefante, R. Pederzoli (eds) *Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts*, Bern: Peter Lang.
- Dossier sui simpson: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/2102/showToc>
- Hellgren, E. (2007) *Translation of allusions in the animated cartoon*. Tesi di laurea non pubblicata. Helsinki: University of Helsinki.
- Lorenzo, L., Pereira, A. & M. Xoubanova (2003) "The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation". In Y. Gambier (ed.) *Screen Translation*, Special Issue of *The Translator* 9 (2): 269-291
- Martínez Sierra, J.J. (2012a) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Jaume I University.
- O'Connell, E. (1998) "Choices and Constraints in Screen Translation". In L. Bowker et al. (eds.) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester, St. Jerome, 65-71.
- Rondolino, G. (2003) *Storia del cinema d'animazione*. Torino: UTET
- Zabalbeascoa, P. (2000a) "Contenidos para adultos en el género infantil: el caso del doblaje de Walt Disney". In V. Ruzicka et. al. (eds.) *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Vigo: University of Vigo, 19-30.

Musical e canzoni

- Di Giovanni, E. (2000) "Traducendo sotto la Pioggia: Ipotesi Metodologica per lo Studio dei Film Musicali", in R. M. Bollettieri, C. Heiss, M. Soffritti and S. Bernardini (eds) *La Traduzione Multimediale: Quale Traduzione per Quale Testo?*, Bologna: CLUEB, 205-225.
- Taylor, C. (1994) "Il doppiaggio delle canzoni" in Baccolini, R., R.M. Bollettieri Bosinelli, L.Gavioli (a cura di) *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB, 143-149.

Film multilingui

- Diadori, P. (2003) "Doppiaggio, sottotitoli e fenomeni di code-switching e code-mixing: la traduzione dei testi mistilingui", *Italica*, 80 (4): 531-541.
- Diadori, P. (2004) "E' tutto per today": traduzione di testi mistilingui fra doppiaggio e sottotitoli". In P. Anckaert & E. Hoppe (eds) *Italianissime. Mélanges offerts à Michael Bastiaensen*. Liège: Editions du Céfal, 59-77.
- Dwyer, T. (2005) "Universally speaking: *Lost in Translation* and polyglot cinema", *Linguistica Antverpiensia* 4: 295-310
- Farassino A.(2002) "Cinema: il testo babelico", *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 34: (1-2): 53-60.

Jiménez Carra, N. (2009) "The presence of Spanish in American movies and television shows. Dubbing and subtitling strategies", *VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics* 6: 51-71. <http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article3.pdf>

Labate, S. (2012) "Heterolingualism in Second World War Films: *The Longest Day* and *Saving Private Ryan*". CETRA paper.

Martínez Sierra, J.J. et al. (2010) "Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach". In V. Berger, Verena, K. Ille and M. Komori (eds.) *Plurilinguism in Cinema: Language Contact and Migration in France, Italy, Portugal and Spain*. University of Vienna, Vienna, pp. 15-32.

Monti, S. (2009) "Codeswitching and Multicultural Identity in Screen Translation". In M. Freddi & M. Pavesi (eds) *Analysing Audio-visual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, 165–83.

Valdeón, R. (2002) "Asymmetric representations of languages in contact: uses and translations of French and Spanish in *Frasier*", *Fictionalising Translation and Multilingualism (Special Issue of Linguistica Antverpiensia)*, 4: 279-294.

Voellmer, E. (2012) *Excuse me, your accent is very unusual. The complexity of establishing third languages in *Inglorious Basterds* : Applying a model of translation analysis to dubbing*, Unpublished MA dissertation, University Pompeu Fabra.

Zabalbeascoa, P (2012) "Translating heterolingual audiovisual humour. Beyond the blinkers of traditional thinking". In J. Muñoz-Basols, C. Fouto, L. Soler González & T. Fisher (eds) *The limits of literary translation: expanding frontiers in iberian languages*. Kassel: Edition Reichenberger.

Voiceover

Allouba, E. (1992) "Translator Investigator. A discussion of the problems of translating voiceovers", *Professional Translator & Interpreter* 1: 9-10.

Baranitch, V.(1995) "General Situation with Electronic Media in Belarus", *Audiovisual Communication and Language Transfer*, International Forum, Strasbourg, Council of Europe, 22-24 June 1995, *Translatio - FIT Newsletter*, 3-4, nouvelle série, XIV: 308- 311.

Bruti, S., Di Giovanni, E., Orero, P. (eds) (2012), *Audiovisual Translation across Europe: an Ever-changing Landscape*, Oxford: Peter Lang.

Di Giovanni, E. (2012) "Italians and Television: a Comparative Study on the Reception of Subtitles and Voice Over". In S. Bruti, E. Di Giovanni, P. Orero (eds), *Audiovisual Translation across Europe: an Ever-changing Landscape*, Oxford: Peter Lang, 171-190.

Franco, E., Matamala, A. & Orero, P. (2010) *Voice-over Translation: An Overview*, Bern Peter Lang.

Laine, M.(1996), "Le commentaire comme mode de traduction", in Y. Gambier (éd.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, (Traductologie): 197-206?

Orero, P. (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV". *JosTrans The Journal of Specialised Translation* 2. 76-96. http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

Orero, P. (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". In P. Zabalbeascoa, L. Santamaría & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 213-222.

Orero, P. (2006) "Synchronisation in Voice-over". In J.M. Bravo (ed) *New Spectrum in Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

Orero, P. (2006) "Voice-over: A Case of Hyper-reality". Url: http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Orero_Pilar.pdf

Orero, P. (2006) "Voice-over: the Ugly Duckling of Audiovisual Translation". Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra 'Audiovisual Translation Scenarios' – Saarbrücken 1-5 May 2006.

Orero, P. (2009) "Voice-over in audiovisual translation". In J. Díaz Cintas & G. Anderman (eds) *Audiovisual translation. Language Transfer on Screen*, London: Palgrave, 130-139.

Pönniö, K. (1995) "Voice over, narration et commentaire" *Translatio*, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter XIV(3-4): 303-307.

Pönniö, K. (1995) "Voice over, narration et commentaire", *Audiovisual Communication and Language Transfer*, International Forum, Strasbourg, Council of Europe, 22-24 June 1995, *Translatio - FIT Newsletter*, 3-4, nouvelle série, XIV: 303-307.

- Schwarz B. (2011) "Translation for Dubbing and Voice-Over". In K. Malmkjær & K. Windle (eds) *The Oxford Handbook of Translation Studies*
- Taylor, C. (1992) "La traduzione dello "speakeraggio" di un film documentario", *Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, n. 0, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, Campanotto Editore: 87-90.
- Taylor, C. (2012) "Il voice-over". In E. Perego & C. Taylor (eds) *Tradurre l'audiovisivo*. Roma: Carocci Editore, 241-257.

Volumi collettanei, numeri speciali di riviste, monografie e manuali sulla TAV (argomenti vari)

- Aa.Vv. (1993) *Doppiaggio sì/no, anzi... sì. L'attore dimezzato?*, a cura di A. Castellano, 2 voll., Roma, ANCCI.
- Aa.Vv. (2000) *Il doppiaggio*, a cura di A. Castellano (vol. I, Profilo, storia e analisi di un'arte negata e vol. II, Materiali) Roma, Aidac.
- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf
- Ávila, A. (1996) *El doblaje*. Madrid: Cátedra.
- Baccolini, R., Bollettieri Bosinelli, R.M. & L. Gavioli a cura di (1994) *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB.
- Baldry, Anthony. (ed.). (2000) *Multimodality and Multimediality in the Distance Learning Age*. Campobasso: Palladino Editore.
- Baños, R., Bruti S., Zanotti, S. (2013) *Corpus linguistics and audiovisual translation: in search of an integrated approach*. Special issue of *Perspectives: studies in translatology* 21 (4).
- Bollettieri Bosinelli, R.M. (1994) "Film dubbing: linguistic and cultural issues", *Il traduttore nuovo*, 42: 7-26.
- Bollettieri Bosinelli, R.M. (2002) "Tradurre per il cinema". In R. Zacchi & M. Morini (a cura di) *Manuale di traduzioni dall'inglese*. Milano: Bruno Mondadori, 76-88.
- Bollettieri Bosinelli, R.M., Heiss, C., Soffritti, M. & S. Bernardini a cura di (2000) *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?* Bologna: CLUEB.
- Bruti, S. & Di Giovanni, E. (eds) (2012) *Audiovisual translation across Europe: An ever-changing landscape*. Oxford: Peter Lang.
- Bruti, S. (2011) "Traduzione audiovisiva". In C. Barone, S. Bruti, M. Foschi & V. Tocco *Dallo stilo allo schermo*. PISA: Edizioni Plus srl, 145-158.
- Caillé P. (1960) "Cinéma et traduction: le traducteur devant l'écran", *Babel. International Journal of Translation* 6 (3): 103-109.
- Canu, L. (2012). "Dubbing: adapting cultures in the global communication era", *Between*, Vol.2 (4). Url: «<http://www.Between-journal.it/>
- Cary E. (1960) "La traduction totale", *Babel* 6(3): 110-115.
- Chaume Varela, F. & R. Agost (eds) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Chaume Varela, F. (1994) "El canal de comunicación en la traducción audiovisual". In F. Eguiluz F. et al. (eds) *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Facultad de Filología, Vitoria: 139-147.
- Chaume Varela, F. (1997) "Translating non-verbal information in dubbing". In F. Poyatos (ed.) *Nonverbal Communication and Translation. New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 315-326.
- Chaume Varela, F. (2000) "La traducción audiovisual: estado de la question". In M. Vega & R. Martín-Gaitero (eds) *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: Ediclass, 393-406.
- Chaume Varela, F. (2004) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". In Y. Gambier (éd.), *Traduction audio-visuelle. Audiovisual Translation*, Special Issue of *Meta*, 49(1): 12-25.
- Chaume, F. (2012) *Audiovisual translation. Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Chaume, F. (2013) "Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje". *TRANS: Revista de traductología*, 17. http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

- Chiaro, D. (2009a) "Issues in Audiovisual Translation". In J. Munday (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London-New York: Routledge, 141-165.
- Chiaro, D., Heiss, C. & C. Bucaria (eds) (2008) *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam: John Benjamins.
- Cronin, Michael (2009) *Translation goes to the movies*. London/New York: Routledge.
- Delabastita D. (1989) "Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics", *Babel*, 35: 193-218.
- Díaz Cintas, J. (ed.) (2009) *New Trends in audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J., Orero, P. & A. Remael (eds) (2006) *Audiovisual Translation* Special Issue of *JoSTrans*, 06. <http://www.jostrans.org/archive.php?display=06>
- Duro, M. (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, Signo e imagen.
- Eguiluz, P., Merino, R., Olsen, V., Pajares, E. & J.M. Santamar (eds) (1994) *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Vitoria: Publicaciones de la Universidad del País Vasco
- Fawcett P. (1996) "Translating film", in G.T. Harris (ed.) *On translating French literature and film*. Rodopi: Amsterdam, 65-88.
- Fois, E. (2012) "Traduzione audiovisiva, teoria e pratica". *Between*, II (4). Url: «<http://www.Between-journal.it/>»
- Gambier, Y. & E. Suomela-Salmi E. (1994) "Audiovisual communication problems and issues at stake in subtitling". In H. Pürschel et al. (eds.) *Intercultural Communication in Institutional Settings*, Frankfurt/New York: Peter Lang.
- Gambier, Y. (1994) "Audiovisual communication: typological detour". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds) *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 275-83.
- Gambier, Y. (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Gambier, Y. (2001) "Les traducteurs face à l'écran: Une élite d'experts". In F. Chaume Varela & R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 91-115.
- Gambier, Y. (2004) "La traduction audio-visuelle: un genre en expansion". In Y. Gambier (ed.) *Audiovisual translation*, Special Issue of *Meta*, 49(1): 1-12.
- Gambier, Y. (ed.) (1995) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques: Strasbourg 22-24 juin 1995: actes*. FIT.
- Gambier, Y. (ed.) (1999) *Translating for the Media*, Papers from the International Conference LANGUAGES & THE MEDIA, Berlin, November 22-23, 1996. University of Turku: Centre for Translation and Interpreting.
- Gambier, Y. (ed.) (2003) *Screen translation*, Special Issue of *The Translator*, 9(2), Manchester: St. Jerome.
- Gambier, Y. (ed.) (2004) *Audiovisual translation*, Special Issue of *Meta*, 49: 1.
- Gottlieb, H. & Y. Gambier (eds) (2001) *(Multi)media translation: concepts, practices and research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Harris G. (ed.) (1996) *On translating French literature and film*. Amsterdam: Rodopi.
- Hesse-Quack, O. (1969), *Der Übertragungsprozeß bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung*, Munich and Basel, Ernst Reinhardt Verlag.
- Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. & M. A. Mhainnin (eds) (2011) *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling*, Theory and Practice, Bern, Peter Lang
- Izard, N. (1992), *La traducció cinematogràfica*, Barcelona, Centre d'Investigació de la Comunicació.
- Lombardo et al. (a cura di) (1999) *Massed Medias. Linguistic tools for interpreting media discourse*. Milano: LED.
- Luyken, G. M. (1991) *Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: EIM-European Institute for the Media.
- Martínez Sierra, J.J. (coord.) (2012) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Publicaciones de la Universitat de València: Valencia.
- Mounin, G. (1965) "La traduzione per il cinema". In G. Mounin *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi, 159-165.

- Orero, P (a cura di) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Perego, E. & C. Taylor (2012) *Tradurre l'audiovisivo*. Roma: Carocci.
- Perego, E. (2005) *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci.
- Petillo, M. (2012) *La traduzione audiovisiva nel terzo millennio*. Roma: Franco Angeli.
- Pommier, C. (1988), *Doublage et postsynchronisation*, Paris, Editions Dujarric, 1988 (Cinéma et vidéo).
- Remael A. (2001) "Multimodal and Multimedial Translation". In Y. Gambier & H. Gottlieb (eds) *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 13-22.
- Taylor, C. (a cura di) (2000) *Tradurre il cinema. Atti del convegno organizzato da G. Soria e C. Taylor, 29-30 novembre 1996, Trieste*, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, Trieste.
- Tomaiuolo, S. (2008) *Ricreare in lingua. La traduzione dalla poesia al testo multimediale*. Roma: Carocci
- Whitman-Linsen C. (1992) *Through the dubbing glass*. Frankfurt: Peter Lang.
- Zatlin, P. (2005) *Theatrical translation and film adaptation*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- A.S.

5-10-2014